



Teacher(s)	Gallez Françoise ;
Language :	French > English-friendly
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	This course touches upon various themes, including: <ul style="list-style-type: none"> <li>• the way in which a translator detects sociocultural subtext in a text or a work and transposes these into French;</li> <li>• certain linguistic problems that arise from cultural differences;</li> <li>• the role of translators and/or interpreters as linguistic and cultural mediators</li> </ul>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b>  <b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b>  This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>2.2, 2.5  3.3, 3.4  5.5, 5.8  7.1, 7.3</p> <p><b>AA-FS-TA.</b> Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.</p> <p><b><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></b>  On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Detect underlying sociocultural components of a text and deploy strategies for their most appropriate transposition;</li> <li>• Analyse the intercultural components of a text in the light of theoretical models and concepts;</li> <li>• Analyse and deploy linguistic resources in French and one of the other languages studied in order to translate a text in a manner that respects cultural conventions;</li> <li>• Justify translation choices while maintaining critical distance.</li> </ul>
Evaluation methods	<p>Formative and certificative assessment</p> <p>Certificative assessment:</p> <p>June: paper 70% + presentation 20%+ final oral exam 10%.</p> <p>The practical details of the different assignments and exams will be communicated on the Moodle platform.</p> <p>August/September: paper to be handed out on the first day of the august/september session (70%) + oral exam (30%, presentation + questions about the course material).</p> <p>The practical details of the different assignments and exams will be communicated on the Moodle platform.</p> <p>The written and oral assignments are personal assignments that will reflect the student's skills. The references have to be mentioned adequately and the use of machine translation and artificial intelligence of any kind is strictly forbidden, except where explicitly authorized in the instructions for an exercise or assessment.</p>
Teaching methods	<p>Lecture</p> <p>Individual and team work</p>
Content	<p>This course will deal with several aspects of translation/interpreting as an intercultural mediation activity from a theoretical (review of current research) and practical perspective. We will first review the relevant literature and illustrate the issues with examples taken from the practice for the language combinations proposed by the Louvain School of Translation and Interpreting. Students will analyse their practice in light of the concepts and theoretical models presented in the lectures. They will identify the sociocultural components of the source texts, exploit the linguistic resources of the target language which will enable them to translate a text respecting the conventions of the target culture and justify their translation choices backed by scientific evidence. Students will confront their points of view in team work with students with different language combinations in awareness raising exercises in order to discover the implications of a multicultural approach of translation in general and for French as target language in particular.</p>
Inline resources	<p>- Rapport mondial de l'UNESCO : Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel. (2010) ' Chapter 3 <a href="http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001878/187827f.pdf">http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001878/187827f.pdf</a></p>

	<p>(english version : <a href="http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Brussels/pdf/investing%20in%20cultural%20diversity%20full%20report.pdf">http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Brussels/pdf/investing%20in%20cultural%20diversity%20full%20report.pdf</a>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Online reviews accessible via the UCL libraries</li> <li>- moodle</li> <li>- <a href="https://www.academia.edu/7397391/14818510-Translating-Cultures-An-Introduction-for-Translators-Interpreters-and-Mediators-David-Katan">https://www.academia.edu/7397391/14818510-Translating-Cultures-An-Introduction-for-Translators-Interpreters-and-Mediators-David-Katan</a></li> </ul>
Bibliography	<p>[sélection]</p> <p>Cordonnier, Jean-Louis (2002). « Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés ». In : Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, n° 1, p. 38-50.</p> <p>Eco, Umberto (2006). Dire presque la même chose ' Expériences de traduction. Paris : Éditions Grasset et Fasquelle. Traduit de l'italien par Myriem Bouzaher.</p> <p>Jeon, Mi-Yeon &amp; Brisset, Annie (2006). « La notion de culture dans les manuels de traduction : domaines allemand, anglais, coréen et français ». In: Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 51, n° 2, p. 389-409.</p> <p>Ost, François (2009). Traduire - Défense et illustration du multilinguisme, Paris: Fayard, coll. "Ouvertures".</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in French and Romance Languages and Literatures : French as a Foreign Language	FLE2M	5		
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		